Porównanie tłumaczeń Liczb 24:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a jednak Kain będzie na spalenie, kiedy to Aszur\* weźmie cię w niewolę.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a jednak Kain skończy w płomieniach, kiedy Aszur weźmie go w niewolę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jednak Kenita będzie spustoszony, aż Aszszur weźmie cię w niewolę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże spustoszony będzie Kenejczyk, aż cię Assur zaprowadzi do więzienia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a byłbyś wybrany z narodu Cynowego, pókiż będziesz mógł wytrwać? Asur cię bowiem pojma. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | lecz i ono jest przeznaczone na zgubę, wtedy gdy Aszszur cię weźmie w niewolę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jednak Kain będzie spustoszony: Rychło Aszszur weźmie cię w niewolę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | lecz Kain będzie spalony, kiedy Aszszur cię weźmie w niewolę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | to przyjdzie na ciebie czas zguby, gdy Assur w niewolę cię weźmie!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz dojdzie do wyniszczenia Kaina, aż Aszszur zawiedzie cię w niewolę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bo nawet jeżeli Kenici leżą spustoszeni, jak daleko Aszur zabierze jeńców?  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і якщо буде Веорові гніздо хитрости, Ассирійці полонять тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Kain będzie spustoszony, szybko pochwyci cię Aszur. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale znajdzie się ktoś, kto doszczętnie spali Kajina. Jak długo to jeszcze potrwa, zanim Asyria uprowadzi cię do niewoli? |

1. 1) <x>10 25:3</x>; <x>100 2:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G: lecz choćby zrobiło się Beorowi gniazdo piskląt, zdołają Asyryjczycy wziąć cię w niewolę, καὶ ἐὰν γένηται τῷ Βεωρ νεοσσιὰ πανουργίας Ἀσσύριοί σε αἰχμαλωτεύσουσιν. [↑](#footnote-ref-3)